

многоаспектного анализа её составляющих, поэтому в данной статье мы рассмотрели один из подходов к её изучению – психолингвистическую интерпретацию оговорок в устной речи.

Список литературы:

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: «Лабиринт», 1999. Изд. 5, испр. – 352 с.
2. Деулин Д.В. Диагностика ложных показаний в письменной и устной речи на основе описок и оговорок // Журнал «Юридическая психология» СЗФ РПА Минюста России. – 2011. – Выпуск № 4. – С. 27–30.
3. Лебедева С.В. Человек и слово // Ученые записки КГУ. Серия гуманитарные науки. – 2004. – № 1. – С. 14 – 19
4. Лейбин В.М. «Психоанализ: учебное пособие» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://m.ka4.ru/read/150667/167000-168000?page=1>
5. «Оговорки по Фрейду и не только: что они о нас говорят на самом деле?» [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.psychologies.ru/self-knowledge/behavior/_article/ogovorki-po-frejdu-ine-tolko-chto-oni-onas-govory/ –
6. «Парапраксии» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://vocabulary.ru/dictionary/881/word/parapraksi>
7. Фрейд Зигмунд «Психопатология обыденной жизни» [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://loveread.ws/view_global.php?id=8780 – Пер. с нем. – М.: «АСТ». – 2009. – 39 с.

З. Г. Зангиева
Казахстан, Павлодар,
Павлодарский государственный педагогический институт
Научный руководитель д.ф.н., профессор З. К. Темиргазина

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК, ВЫРАЖАЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА К ТРУДУ.

Предметом нашего исследования являлись пословицы и поговорки о труде. Любовь к труду, умение, мастерство, тяга к учению не могли не найти отражения в народном творчестве в силу их важности для людей. Труд играет наиважнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место в пословичных фондах английского и русского языков.

Труд - необходимая составляющая жизни общества. Ни один народ не может существовать, не производя продуктов питания, одежды, жилья, орудий труда и пр. Люди давно поняли необходимость труда [1, с.27].

Национальный характер пословиц и поговорок и английского и русского народа определяется его бытом, обрядами, условиями труда, фольклорными традициями, особенным поэтическим взглядом на мир и т.д. Универсальность пословиц и поговорок, как отражение фольклора, составляет то общее, на фоне которого особенно наглядно может предстать национально обусловленные различия в мировосприятии, в частности в отношении к труду, если таковые имеют место.

Большая конкретность мышления и «реальность» проявляется в английских пословицах и поговорках. В русских же пословицах и поговорках конкретность небольшая, все, что описывается - несказанно прекрасно, чрезвычайно ужасающе, абсолютно нереально. Богатство фантазии русского человека и прагматичная сдержанность английского сказывается и в выборе постоянных эпитетов, определяющих средства, предметы и действия, о которых говорится в пословицах и поговорках [2, с.27].

Базой для сопоставительного анализа послужили пословицы и поговорки о труде. Прделанный нами анализ позволяет говорить о том, что в английских текстах концепт «труд» представлен 26 лексемами, количество словоупотреблений – 587: *make* – 99 словоупотреблений, *farmer* – 82 c/y, *plough* – 58 c/y, *milking* – 42 c/y, *to tie* – 28 c/y, *servant* – 28 c/y, *work* – 25 c/y, *to serve* – 18 c/y, *to build* – 17 c/y, *hunting* – 17 c/y, *lawyer* – 16 c/y, *to sow* – 13 c/y, *peddler* – 12 c/y, *to brew* – 11 c/y, *prentice* – 11 c/y, *to take* – 10 c/y, *fishing* – 9 c/y, *to reap* – 8 c/y, *serving man* – 4 c/y, *needle* – 4 c/y, *to hunt* – 3 c/y, *raking* – 3 c/y, *forester* – 2 c/y, *to hang* – 1 c/y, *to thrash* – 1 c/y.

В русских текстах концепт «труд» представлен 10 лексемами в 117 словоупотреблениях: *работать* – 32 c/y, *полоть* – 23 c/y, *пахать* – 10 c/y, *варить* – 9 c/y, *косить* – 7 c/y, *поливать* – 7 c/y, *пивовар* – 6 c/y, *шить* – 6 c/y, *набрать* – 3 c/y.

Большая часть английских и русских лексем, представляющих концепт «труд» относится к сельскохозяйственному труду. Это такие лексемы, как *farmer* – 82 c/y, *plough* – 58 c/y, *to sow* – 13 c/y, *to reap* – 8 c/y, *полоть* – 23 c/y, *пахать* – 10 c/y, *косить* – 7 c/y, *шить* – 6 c/y, *набрать* – 3 c/y.

Примерами использования лексемы *to plough* в английских текстах могут служить предложения: *Plough it all over with a ram's horn And sow it all over with*

one peppercorn. And plough it all over with a snail's horn, We'll reap and mow, plough and sow [3, с.41].

Лексема *farmer* представлена в словосочетаниях *a farmer's son*—22 с/у и *a farmer's daughter*—19 с/у: *A farmer's son so sweet Was keeping of his sheep; It's of a farmer's daughter dear, Kept sheep all on the plain.*

Глагол *to sow* употребляется в предложениях: *Plough it all over with a ram's horn And sow it all over with one peppercorn, And sow it throughout with one barley corn.*

Встречаются сочетания глаголов *to plough, sow and harrow* *to reap, to plough, to sow*: *Tis delight some for a ploughboy One morning in the Spring To plough, sow and harrow And hear the small birds sing; Sometimes I reap, I plough, I sow, And sometimes I to the market go.*

В шести ситуациях находим сочетания с глаголом *to reap*: *Here is April, here is May, Here is June and July, O in August we'll harvest, we will reap and mow, In August we'll reap and mow.*

В русских текстах сельский труд чаще всего репрезентирован лексемой *полоть*, герой занимается прополкой лука и капусты: *Я во сад пошла, Во зелен пошла, Пошла луку полоть, Зеленаго полоть; Моя матушка не лиха, не добра, Призаставила капусту полоть.*

Кроме того, герой может пахать. Лексема *пахать* может входить в словосочетание *пашеньку пахать* 5 с/у. *пашеньку пашу, на меже пролежу. Выпрягу лошадоньку, заброшу дугу. На солнышко погляжу, Я пашу, пашу, пашу, Да все на солнышко гляжу.*

Как видно из приведенных выше примеров, концепт «труд» представлен большим количеством лексем, обозначающих сельскохозяйственные работы. И в русских, и в английских текстах эти слова обозначают работу в поле или сбор урожая, что является общим для двух культур, так как работа в поле, сельскохозяйственный труд всегда имели первостепенное значение для двух народов [4, с. 165].

Концепт «труд» также представляют лексемы, обозначающие определенное действие, работу, к ним можно отнести следующие слова: *work* 25 с/у, *работать* 32 с/у, *make* 99 с/у. Глагол *to make* является самой частотной лексемой, называющей «труд» в английских песнях. Эта лексема употребляется в таких словосочетаниях, как: *to make bed* (25 с/у): *Where shall I make your bed? How shall I make your bed?; to make food* (1 с/у): *Our captain cried: So my boys, I think it's the best, One of us must die to make food for the rest; to make a shirt* (3 с/у): *Say can you make me a cambric shirt? Примерами употребления русской лексемы *работать* могут служить словосочетания: *работу работать* (19 с/у).*

Труд в английском языке предстает как постоянное, "рутинное" занятие, порой поэтическое, но чаще лишенное всякого романтического флера. А лежебока едва ли не самый отрицательный персонаж, порицаемый и осуждаемый. *An idle brain is the devils workshop* [Праздная голова - мастерская

дьявола]; *A lazy man is the beggar's brother* [Лентяй - брат нищего]; Данные значения имеют аналоги и в русском языке, например: *На полатях лежать - ломтя не видать; На чужую работу глядя, сыт не будешь.*

Леность и праздность в глазах большинства англичан с давних времен выглядят едва ли не основным пороком, а труд и прилежание - главными добродетелями. *Nothing to be got without pains* [Ничего не достигнешь без боли]; У русского народа это значение реализует всем известная пословица Труд человека кормит, а лень портит. Следовательно, мы можем говорить о том, что как для русской так и для английской лингвокультуры лень является пороком [5,с.12].

На примере проанализированных нами пословиц и поговорок можно сказать, что в русских пословицах и поговорках присутствует некое давление, наставление, иногда даже угроза, От труда здоровеют, а от лени болеют; в то время как текст английских пословиц и поговорок представляет собой совет, предостережение. *Idleness rusts the mind* [Праздность (безделье) ум притупляет];

Таким образом, мы пришли к выводу, что в русских пословицах труд предстает как более тяжелое и изнуряющее явление, чем в английских; в русских пословицах и поговорках присутствует тематика того, что нет необходимости слишком усердно трудиться и спешить выполнять работу;

*Дело не медведь, в лес не уйдет; На мир не наработаешься; Всех дел не переделаешь; в английских же пословицах и поговорках наоборот присутствует тематика того, что «надо трудиться, чтобы что-то получить», «работник оценивается по труду», «лень ведет к нищете и голоду»; *Diligence is the mother of success (good luck)* [Прилежание - мать успеха (удачи)]; *Deeds, not words* [Нужны дела, а не слова]; в русских пословицах и поговорках большая часть пословиц и поговорок выражает очень скептическое отношение к целесообразности труда, что объясняется социально-историческими причинами. От трудов праведных не нажить палат каменных; Из топора не богатеют, а горбатеют; Из-за хлеба на квас не наработаешь;*

Тем не менее, было бы неверным утверждать, что, согласно всему представленному выше, англичане или американцы являются трудолюбивыми нациями, а русские ленивыми, не предающими значение труду и работе. В английских пословицах и поговорках работа и труд также представляются в негативном свете, и выражается резко отрицательное отношение к труду, *Only fools and horses work* [Работают только дураки и лошади]; а в русских пословицах и поговорках труд и работа представляются, как положительные, прибыльные, обязательные понятия, хотя и очень редко. Труд человека кормит, а лень портит; Без дела жить - только небо коптить;

К тому же неверным было бы судить об отношении к труду целой нации, основываясь лишь на отношении к труду, выявленному через призму пословиц и поговорок, которые составляют лишь небольшую часть составляющей языкового сознания, как английского, так и русского народа.

Концепт труда в языковой картине народа является лишь одной из многочисленных составляющих и, соответственно, не может отразить всей полноты ее облика. Подобное сопоставление, однако, заставляет думать, что русская языковая личность, наряду с уважением к труду, с большей халатностью относится к трудовой деятельности, чем английская. В свою очередь английская языковая личность больше внимания уделяет точности, добросовестности в работе. Однако положительная и отрицательная оценка труда, возможно, связана с различным осмыслением одного и того же концепта разными социальными группами, разными группами людей [6,с.262]. Таким образом, на основании всего вышеизложенного, можно сделать следующие выводы:

Русскому человеку свойственно проявлять больше умеренности в работе и довольствоваться похвалой в качестве вознаграждения за работу, Поспешность нужна только при ловле блох; Скоро только блох ловят. В то время как англичанина больше интересует материальная сторона вопроса. *Honour and profit lie not in one sack* [Честность и выгода в одном мешке не лежат].

У английского народа более прагматичное отношение к труду, он склонен не преувеличивать результаты своего труда и не выражать к нему слишком эмоциональное отношение. *An oak is not felled at one stroke* [Дуб не свалишь одним ударом]; *Diligence is the mother of success (good luck)* [Прилежание - мать успеха (удачи)]; *Rome was not built in a day* [Рим был не за один день построен].

У русских лень и безделье чаще всего порицается, Труд кормит, а лень портит; У лентяя Федорки всегда отговорки; но в тоже время приветствуется избегание тяжелого изнурительного труда. Хорошо бы орать да рук не марать; Нам бы так махать, чтобы мозолей не набивать.

Богатство и процветание в английском языке напрямую связано с добросовестным трудом, в отличие от русского языка, где такой четкой закономерности не прослеживается. *If a job is worth doing it is worth doing well* [Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо]; *Never do things by halves* [Никогда ничего не делай наполовину].

Как в английском, так и в русском языке очень много образов животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду - пчела, птичка. В основном оба народа используют одинаковую лексику, обозначающую животных, для описания с ее помощью различных пословичных ситуаций. *The early bird catches the worm. Не велика птица - синица, да умница. Пой лучше хорошо щеглом, чем худо соловьем. Even a bad sheep gives a bit of wool. С паршивой овцы хоть шерсти клок.*

На основании всего вышесказанного, мы пришли к заключению, что, в целом русские и английские пословицы раскрывают идею о том, что труд, это то, что облагораживает человека, что является одной из главных составляющих его жизни, его социальной ценностью. И мораль, как русских, так и английских

пословиц выражает именно это. Некоторые же отличия в оценке трудовой деятельности обусловлены особенностями национального характера русских и англичан.

Список литературы:

1. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексикологии // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука. – С. 26-31.
2. Сарыбаева М.Ш. Система обозначений родства в английском, русском и казахском языках: Дисс... канд. филол. наук. – Алматы, 1991. – С. 27
3. Гиздатов Г.Г. Когнитивные модели в речевой деятельности: типология и динамика: Автореф. дис... докт. филол. наук. – Алматы: Ғылым, 1997. – С. 41
4. Екшембеева Л.В. Языковые модули и проблемы обучения. – Алматы: Қазақ университеті, 2000. – С. 165
5. Жаналина Л.К. Способы верификации знаний // Когнитивная лингвистика: концепции и парадигмы. Межвузовский сборник научных трудов: АГУ им. Абая. – Алматы, 1999. – С. 3-14
6. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: методология и теории. – Алматы, 2005. – С. 262

Л.Ж. Кабиденова
Казахстан, Павлодар,
Павлодарский государственный педагогический институт
Научный руководитель д.ф.н., профессор З.К. Темиргазина

О МЕХАНИЗМЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ МЕТАФОР КОНЦЕПТА «СФЕРА ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ»)

Реальная действительность состоит из множества фрагментов или «кусков», которые находят отражение в научных трудах в виде идеографического описания лексической системы. При этом каждый фрагмент действительности не может представлять собой закрытую систему понятий, обозначающих объекты и их взаимодействия. Человеческий пытливый ум всё время делает открытия, возникают новые понятия и явления, которых надо обозначить и передать в доступной форме. В таких случаях человек полагается на имеющийся в обществе «языковой» опыт, проводит в сознании параллели на основе сходства объектов и явлений, обозначает «открытие» имеющейся лексикой, но уже в совершенно другом лексическом окружении. Таким образом, расширяются сочетаемостные возможности имеющихся слов, на основе чего возникают новые лексико-семантические варианты известного человеку слова. Так, например, на самом распространённом примере «свежий»